

27/17

**DIOKSINŲ / FURANŲ IR GYVSDABRIO TYRIMŲ PASLAUGŲ VIEŠOJO
PIRKIMO – PARDAVIMO SUTARTIS NR. _____**

2015 m. rugpjūčio d. 15
Vilnius

Aplinkos apsaugos agentūra, juridinio asmens kodas 188784898, kurios registruota buveinė A. Juozapavičiaus g. 9, LT-09311, Vilnius, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujama direktoriaus Roberto Martecko, veikiančio pagal Aplinkos apsaugos agentūros nuostatus (toliau – Pirkėjas), ir

EKO-TERM SERVIS s.r.o., juridinio asmens kodas 31695671, kurio registruota buveinė yra Napájadlá 11/2743, 040 12 Košice, Slovakija, duomenys apie įmonę kaupiami ir saugomi Slovakijos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujama generalinio direktoriaus Ignác Kožej, veikiančio pagal EKO-TERM SERVIS s.r.o. nuostatus (toliau – Tiekėjas),

toliau kartu šioje paslaugų teikimo viešojo pirkimo–pardavimo sutartyje vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi,

sudarė šią paslaugų teikimo viešojo pirkimo–pardavimo sutartį (toliau – Sutartis):

1. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Sutarties dalykas – dioksinų / furanų ir gyvsidabrio tyrimų paslaugos: mėginių paėmimas iš vieno stacionaraus aplinkos oro taršos šaltinio atliekų deginimo metu UAB „Toksika“ Šiaulių filialas, Aukštrakių km., Šiaulių raj.; dioksinų / furanų ir gyvsidabrio tyrimų atlikimas laboratorijoje; tyrimų ataskaitos pateikimas (toliau – Paslaugos).

1.2. Perkamų Paslaugų apimtys, reikalavimai, Paslaugų teikimo terminai nurodyti Paslaugų Techninėje specifikacijoje, pateiktoje Sutarties 1 priede.

1.3. Paslaugų atlikimo terminas – per 5 (penkis) mėnesius nuo Sutarties įsigaliojimo pradžios.

2. SUTARTIES GALIOJIMAS, TRUKMĖ IR TERMINAI

2.1. Sutartis įsigalioja abiem šalims ją pasirašius (paskutinio parašo data) ir galioja, kol Sutarties galiojimas pasibaigia (visiškai įvykdomi įsipareigojimai) arba kol Šalys susitaria ją nutraukti, arba nutraukiama įstatymų nustatytais pagrindais ar šioje Sutartyje nustatytais atvejais.

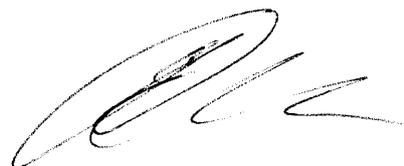
2.2. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal Sutartį, taip pat visos kitos Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta Sutartis.

3. SUTARTIES KAINA IR MOKĖJIMO SĄLYGOS

3.1. Į Sutarties kainą įskaičiuota Paslaugų kaina, visos išlaidos ir mokesčiai.

3.2. Sutarties kaina:

Sutarties kaina be PVM	<u>6145,64 Eur</u> <u>Šeši tūkstančiai šimtas keturiasdešimt penki eurai ir 64 centai</u>
PVM	<u>0,00 Eur</u> <u>Remiantis Europos Tarybos 2008/117/EB direktyvos nuostatais ir PVM įstatymo 95 str., PVM turi prisiskaičiuoti ir sumokėti Pirkėjas</u>



	savo šalies Mokesčių inspekcijai.
Bendra Sutarties kaina (Sutarties kaina plus PVM)	<u>6145,64 Eur</u>

3.3. Jei 3.2 papunktyje nurodyta suma skaičiais neatitinka sumos žodžiais, teisinga laikoma suma žodžiais.

3.4. Šios Sutarties 3.2 papunktyje nurodyta bendra Sutarties kaina yra vienintelis Pirkėjo mokėtinas maksimalus atlyginimas Tiekėjui pagal Sutartį.

3.5. Mokėjimo tvarka:

3.5.1.

Eil. Nr.	Dioksinų / furanų ir gyvsidabrio tyrimų paslauga	Kiekis	Mato vnt.	Kaina, Eur (be PVM)	Kaina, Eur (su PVM)
1	2	3	4	5	6
Galutinis mokėjimas	Už techninės specifikacijos 2.2.1, 2.2.2, 2.2.3 papunkčiuose nurodytas veiklas ir 2.3.1 ir 2.3.2 papunkčiuose nurodytus rezultatus	1	vnt.	<u>6145,64</u>	6145,64
IŠ VISO:				6145,64 Eur	6145,64

3.5.2. Tiekėjas, atlikęs Techninės specifikacijos 2.2.1, 2.2.2, 2.2.3 papunkčiuose nurodytas Paslaugas, pateikia Pirkėjui pasirašytą paslaugų perdavimo–priėmimo aktą;

3.5.3. Pirkėjas per 5 (penkis) darbo dienas pasirašo Paslaugų perdavimo – priėmimo aktą arba motyvuotai atsisako jį pasirašyti;

3.5.4. Abiems Šalims pasirašius Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą, Tiekėjas Pirkėjui pateikia sąskaitą faktūrą už suteiktas paslaugas;

3.5.5. Pirkėjas už Paslaugas Tiekėjui atsiskaito mokėjimo pavedimu į Tiekėjo sąskaitoje faktūroje nurodytą banko sąskaitą ne vėliau kaip per 15 darbo dienų nuo sąskaitos faktūros gavimo dienos.

Apmokėjimas laikomas įvykdytu, kai lėšos nurašomos nuo Pirkėjo sąskaitos.

3.6. Taikoma fiksuotos kainos kainodara. Sutartyje numatyta Paslaugų kaina per visą šios Sutarties galiojimo laiką negali būti keičiama. Paslaugų kaina gali būti perskaičiuojama tik Sutarties vykdymo metu teisės aktais pakeitus taikomą pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM) tarifą. Sutarties kaina perskaičiuojama tokiu pat santykiu, koku pasikeičia PVM. Perskaičiavimas įforminamas protokolu, kuris įsigalioja Šalims pasirašius ir tampa neatsiejama Sutarties dalimi. Perskaičiuota kaina taikoma už tas Paslaugas, už kurias PVM sąskaita faktūra išrašoma galiojant naujam PVM. Pasikeitus kitiems mokesčiams, šios Sutarties Paslaugų kaina nebus perskaičiuojama.

4. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Tiekėjo pareigos:

4.1.1. tinkamai, laiku ir kokybiškai vykdyti Sutartį,

4.1.2. suteikti visas Paslaugas, numatytas Sutartyje, pasirūpinti visomis būtinomis priemonėmis, reikalingomis tinkamai vykdyti Sutartį;

4.1.3. užtikrinti, kad Paslaugų kokybė visais atžvilgiais atitiktų Sutarties ir jos priedų reikalavimus bei kokybės standartus;

- 4.1.4. Paslaugas teikti Sutartyje ir jos priede nustatytais terminais;
- 4.1.5. teikiant Paslaugas glaudžiai bendradarbiauti su Pirkėju, vadovautis jo teikiamomis pastabomis, atsižvelgti į keliamus kokybės ir kitus techninius reikalavimus;
- 4.1.6. nedelsiant raštu informuoti Pirkėją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Tiekėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais ir imtis neatidėliotinių priemonių joms pašalinti;
- 4.1.7. perduoti Pirkėjui nuosavybės teises ir visas autoriaus turtines teises į Tiekėjo (įskaitant jo subrangovus, subteikėjus, subtiekėjus) sukurtus Paslaugų rezultatus nuo Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo momento, neapsiribojant kurios nors valstybės teritorija;
- 4.1.8. užtikrinti iš Pirkėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;
- 4.1.9. nenaudoti Pirkėjo ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Pirkėjo sutikimo;
- 4.1.10. Pirkėjui raštu paprašius gražinti visus iš Pirkėjo gautus, Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;
- 4.1.11. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.
- 4.2. Tiekėjo teisės:
- 4.2.1. tinkamai vykdant sutartį, gauti apmokėjimą už suteiktas Paslaugas;
- 4.2.2. kitos Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytos teisės.
- 4.3. Pirkėjo pareigos:
- 4.3.1. informuoti Tiekėją ne vėliau kaip prieš 14 dienų apie numatomą mėginio paėmimo ir matavimo datą;
- 4.3.2. teikti Tiekėjui pagal kompetenciją informaciją ar dokumentus, būtinus Paslaugoms teikti;
- 4.3.3. Paslaugų perdavimo-priėmimo aktu priimti iš Tiekėjo pagal šios sutarties ir Techninės specifikacijos reikalavimus tinkamai ir nustatytu laiku suteiktas Paslaugas ir jų rezultatus;
- 4.3.4. sumokėti Tiekėjui už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka;
- 4.3.5. vykdyti kitus savo įsipareigojimus pagal Sutartį.
- 4.4. Pirkėjas turi visas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

5. SUBRANGOVAI, SUBTIEKĖJAI IR SUBTEIKĖJAI IR JŲ KEITIMO TVARKA

- 5.1 Susitarimas, pagal kurį Tiekėjas dalies įsipareigojimų, numatytų Sutartyje, vykdymui pasitelkia trečiąjį asmenį, yra laikomas subranga, subtiekimu ar subteikimu. Toks susitarimas galioja, jei jis sudarytas raštu.
- 5.2. Tiekėjas Sutarčiai vykdyti gali pasitelkti subrangovus, subteikėjus ar subteikėjus, kurie numatyti Tiekėjo pasiūlyme.
- 5.3. Jei Pirkėjas turi pagrįstų įtarimų, kad subrangovas, subteikėjas ar subteikėjas yra nekompetentingas vykdyti nustatytas pareigas, gali reikalauti Tiekėjo nedelsiant pakeisti subrangovą, subteikėją ar subteikėją arba reikalauti, kad Tiekėjas pats vykdytų subrangovui, subteikėjui ar subteikėjui perduotus sutartinius įsipareigojimus.
- 5.4. Sutarties vykdymo metu, jei subrangovas, subteikėjas ar subteikėjas netinkamai vykdo įsipareigojimus arba sustabdo savo veiklą, taip pat tuo atveju, kai subrangovas, subteikėjas ar subteikėjas nepajėgus vykdyti įsipareigojimų dėl iškeltos bankroto bylos, bankroto proceso vykdymo ne teismo tvarka, restruktūrizavimo, priverstinio likvidavimo procedūros arba jiems vykdomų analogiškų procedūrų, arba esant kitoms objektyvioms aplinkybėms, Tiekėjas gali pakeisti subrangovą, subteikėją ar subteikėją. Apie tai Tiekėjas iš anksto ne vėliau kaip prieš 7 darbo dienas raštu turi informuoti Pirkėją, nuroydamas subrangovų, subteikėjų ar subteikėjų



pakeitimo priežastis ir būsimus subrangovus, subtiekėjus ar subteikėjus bei pateikdamas jų kvalifikaciją įrodančius dokumentus. Tiekėjo pasirinktas subrangovas, subtiekėjas ar subteikėjas galės būti keičiami, jei bus gautas Pirkėjo sutikimas ir jei naujai siūlomo subrangovo, subtiekėjo ar subteikėjo kvalifikacija bus ne žemesnė, nei kvalifikacija tų subjektų, kurie bus nurodyti tiekėjo pasiūlyme.

5.5. Pirkėjas per 7 darbo dienas nuo pranešimo apie numatomą keisti subrangovą, subtiekėją ar subteikėją bei jo kvalifikaciją pagrindžiančių dokumentų gavimo dienos turi pranešti Tiekėjui apie savo sprendimą, o jei sprendimas yra neigiamas – nurodyti priežastis.

5.6. Subrangovo, subtiekėjo ar subteikėjo keitimas įforminamas Sutarties šalių pasirašytu papildomu susitarimu prie Sutarties.

6. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

6.1. Neatlikus apmokėjimo nustatytais terminais, Tiekėjas turi teisę reikalauti mokėti 0,02 proc. dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo vėluojamos sumokėti sumos. Delspinigiai skaičiuojami nuo mokėjimo termino pasibaigimo dienos (ši diena neįskaitoma) iki dienos, kurią lėšos nurašomos nuo Pirkėjo sąskaitos.

6.2. Jeigu Tiekėjas nevykdo, netinkamai vykdo ar vėluoja vykdyti sutartinius įsipareigojimus per Sutartyje nurodytą terminą, Pirkėjas turi teisę be oficialaus įspėjimo ir neprarasdamas teisės į kitas savo teisių gynimo priemones pagal Sutartį pradėti skaičiuoti 0,02 proc. dydžio delspinigius nuo laiku nepateiktų Paslaugų kainos už kiekvieną termino praleidimo dieną, neviršijant 10 proc. bendros Sutarties kainos.

6.3. Jei apskaičiuoti delspinigiai viršija 10 proc. bendros Sutarties kainos, Pirkėjas gali, prieš tai raštu įspėjęs Tiekėją:

6.3.1. išskaičiuoti delspinigių sumą iš Tiekėjui mokėtinų sumų;

6.3.2. nutraukti Sutartį.

7. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS

7.1. Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu įrodo, kad tai įvyko dėl atsiradusių nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“.

7.2. Šalis, negalinti vykdyti savo įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių, privalo kaip galima greičiau, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas, pranešti apie tai kitai šaliai. Šios pareigos neįvykdžiusi šalis privalo atlyginti dėl to atsiradusius kitos šalies nuostolius. Jei šalys viena kitos neinformuos, bus laikoma, kad tokių aplinkybių nebuvo. Esant tokioms aplinkybėms, šios sutarties vykdymo terminas pratęsiamas tiek, kiek tęsiasi šios aplinkybės. Tai patvirtinama rašytiniu šalių susitarimu.

8. SUTARTIES KEITIMAS IR NUTRAUKIMAS

8.1. Sutarties sąlygos jos galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai.

8.2. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos pirkimo sąlygose. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant viešojo pirkimo konkurso sąlygas ir Sutarties sudarymo metu, Šalys gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas.

8.3. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalis, inicijuojanti Sutarties sąlygų pakeitimą, pateikia

kitai šaliai raštišką prašymą keisti Sutarties sąlygas bei dokumentų, pagrindžiančių prašyme nurodytas aplinkybes, argumentus ir paaiškinimus, kopijas. Į pateiktą prašymą pakeisti atitinkamą Sutarties sąlygą kita Šalis motyvuotai atsako ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų. Šalims nesutarus dėl Sutarties sąlygų keitimo, sprendimo teisę turi Pirkėjas. Šalims tarpusavyje susitarus dėl Sutarties sąlygų keitimo, šie keitimai įforminami ir tampa Sutarties dalimi.

8.4. Visi Sutarties sąlygų pakeitimai ir papildymai galioja tik tada, kai jie yra surašyti raštu ir patvirtinti Šalių ar jų įgaliotų atstovų parašais, šie dokumentai yra neatskiriama Sutarties dalis.

8.5. Kiekviena iš Šalių, visiškai atsiskaičiusi pagal Sutartį su kita Šalimi, turi teisę nutraukti Sutartį pranešusi apie tai kitai Šaliai prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki jos nutraukimo.

8.6. Jeigu viena Šalis neįvykdo ar netinkamai įvykdo Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus ir tai vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsniu yra esminis Sutarties pažeidimas, kita Šalis gali vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai pranešusi Sutartį pažeidusiai šaliai prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų.

8.7. Sutartis nutraukiama nesuėjus Sutartyje numatytam terminui tuo atveju, jeigu Pirkėjas netenka funkcijų, kurioms atlikti buvo sudaryta Sutartis.

9. KONFIDENCIALI INFORMACIJA

9.1. Šalys sutinka laikyti Sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią Sutarties šalys gauna viena iš kitos vykdydamos Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos šalies rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms šalims, išskyrus atvejus, kai to reikalauja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

10. GINČŲ SPRENDIMAS

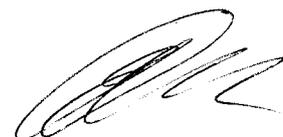
10.1. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp šalių dėl Sutarties, sprendžiami šalių tarpusavio susitarimu. Šalims nepavykus susitarti per 30 (trisdešimt) darbo dienų, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

11. SUSIRAŠINĖJIMAS

11.1. Sutarties Šalys susirašinėja lietuvių ir anglų kalbomis. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktai tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) toliau nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą už sutartį atsakingam asmeniui:

	Pirkėjo vardu	Tiekėjo vardu
Už Sutartį atsakingo asmens vardas, pavardė		Ignác Kožej
Adresas	A. Goštauto g. 9, Vilnius, Lietuva	Napájadlá 11040 12 Košice, Slovakija
Telefonas	+370 5 2107 334	+42155611 24 11
Faksas	+370 5 2107 336	+421556257835
El. paštas	Tadas.ciburas@aaa.am.lt	post@ets-ke.sk

11.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir (arba) kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau kaip prieš 7 (septynias) kalendorines dienas. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti



remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

12. KITOS SĄLYGOS

12.1. Ši Sutartis pasirašyta lietuvių kalba 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai. Papildomai Sutartis sudaroma anglų kalba. Jei yra neatitikimų tarp lietuviško ir užsienio kalbos teksto vadovaujamosi lietuviškų Sutarties tekstu.

12.2. Sutarties priedai:

12.2.1. 1 priedas. Dioksinų / furanų ir gyvsidabrio tyrimų paslaugų techninė specifikacija 2 lapai;

12.2.2. 2 priedas. Dioksinų / furanų ir gyvsidabrio tyrimų paslaugų pasiūlymas Nr.010/14/CP, 2 lapai.

13. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI

Tiekėjo vardu

Pirkėjo vardu

Vardas, Pavardė: Ignác Kožej
Pareigos: generalinis direktorius

Vardas, Pavardė: Robertas Marteckas
Pareigos: direktorius

EKO-TERM SERVIS s.r.o

Aplinkos apsaugos agentūra

Įmonės kodas: 31695671

Įstaigos kodas: 188784898

Adresas: Napájadlá 11/2743, 040 12 Košice,
Slovakija

Adresas: A. Juozapavičiaus g. 9, LT-09311
Vilnius

Banko pavadinimas

Banko pavadinimas

ir kodas: Československá obchodná banka, a.s,
kodas 7500

ir kodas: AB DNB bankas, kodas 40100

Atsiskaitomosios

Atsiskaitomosios

sąskaitos numeris: SK447500000000284399083

sąskaitos numeris: LT17 4010 0424 00060115

PVM kodas: SK 2020492276

PVM kodas: LT100001069417

Tel. +421556112411

Tel. (8) 70662008

Faksas +421556257835

Faksas (8) 706 62 000

Parašas:

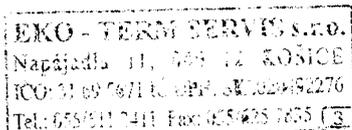
Parašas:

Data: 3.9.2015

Data: 2015-09-15

A.V.

A.V.



AID Operatyvių matavimų skyriaus
Vyriausioji specialistė
Kęstutis Čiurlionis
2015-09-14

AID 13 mokymo programos vyriausioji specialistė

Juozas
2015-09-14

Aplinkos apsaugos agentūros
Teisės skyriaus vyriausioji specialistė

Jelena Džilienė

2015-09-14

Aplinkos tyrimų departamento
Operatyvių matavimų skyriaus vedėjas

Rokas Kimbaras

2015-09-14
Finansų skyriaus vedėja

Daiva Sadauskienė
2015-09-14

DIOKSIŅŲ / FURANŲ IR GYVSIDABRIO TYRIMŲ PASLAUGŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

1. ĮVADINĖ INFORMACIJA

Perkančioji organizacija – Aplinkos apsaugos agentūra (toliau AAA).

Paslaugos vykdymo trukmė – 5 (penki) mėnesiai nuo sutarties įsigaliojimo pradžios.

Pirkimo objektas – Dioksinų / furanų ir gyvsidabrio tyrimų paslaugos (toliau – Paslaugos).

2. TIKSLAS, UŽDAVINIAI, PAGRINDINIAI REZULTATAI

2.1. Paslaugos tikslas – atlikti UAB „Toksika“ Šiaulių filialas (Aukštrakių km., Šiaulių raj.) stacionaraus taršos šaltinio išmetamų į aplinkos orą dioksinų / furanų ir gyvsidabrio tyrimus.

2.2. Pagrindiniai perkamų paslaugų uždaviniai:

2.2.1. Paimti mėginius (6–8 valandų laikotarpiu) iš vieno stacionaraus aplinkos oro taršos šaltinio atliekų deginimo metu UAB „Toksika“ Šiaulių filialas (Aukštrakių km., Šiaulių raj.);

2.2.2. Atlikti dioksinų / furanų ir gyvsidabrio tyrimus, siekiant įvertinti, ar UAB „Toksika“ Šiaulių filialas laikosi atliekų deginimo aplinkosauginių reikalavimų bei Taršos integruotos prevencijos ir kontrolės leidime nustatytų reikalavimų išmetamiems į aplinkos orą teršalams (ar neviršijamos dioksinų / furanų ir gyvsidabrio ribinės vertės);

2.2.3. Remiantis atliktų tyrimų rezultatais, parengti tyrimų ataskaitą;

2.3. Pagrindiniai perkamų paslaugų rezultatai:

2.3.1. Atlikti dioksinų / furanų ir gyvsidabrio tyrimai, reikalingi įvertinant ar UAB „Toksika“ Šiaulių filialas laikosi atliekų deginimo aplinkosauginių reikalavimų bei Taršos integruotos prevencijos ir kontrolės leidime nustatytų reikalavimų išmetamiems į aplinkos orą teršalams (ar neviršijamos dioksinų / furanų ir gyvsidabrio ribinės vertės);

2.3.2. Remiantis atliktais tyrimais, parengti tyrimų rezultatų ataskaitą;

2.3.3. Perkančioji organizacija dioksinų / furanų ir gyvsidabrio tyrimų rezultatų ataskaitą perduos taršos vertinimui Aplinkos apsaugos agentūros Aplinkos tyrimų departamentui, adresu A.Goštauto g. 9, LT- 01108, Vilnius

3. REIKALAVIMAI ATASKAITŲ PATEIKIMUI IR TVIRTINIMUI

3.1. Paslaugų tiekėjas (toliau – Tiekėjas) 5 (penki) mėnesiai nuo sutarties įsigaliojimo pradžios turi parengti ir pateikti tyrimų ataskaitą;

3.2. Tyrimų ataskaitoje turi būti:

3.2.1. įvadas, kuriame aprašomas tyrimo tikslas bei kita būtina įžanginė informacija;

3.2.2. detalieji aprašomi mėginių ėmimo ir tyrimo metodai bei naudota įranga;

3.2.3. visi pirminiai tyrimų duomenys, mėginių tyrimų rezultatai; 6–8 valandų laikotarpiu paimtų mėginių vidutinės vertės;

3.2.4. gautų rezultatų apžvalga;

3.2.5. priedai – mėginių ėmimo ir tyrimų rezultatų protokolų kopijos ir kt.;

4.1. Perkančiajai organizacijai tyrimų ataskaita turi būti atspausdinta ir pateikta popieriniame variante bei elektronine forma *.pdf formatu elektroniniu paštu tadas.ciburas@aaa.am.lt. Ataskaita pateikiama anglų kalba.

4.2. Teikiama ataskaita turi būti pasirašyta visų pasiūlyme nurodytų atitinkamos srities ekspertų, kurie atsakingi už veiklų vykdymą.

4.3. Jeigu Perkančioji organizacija turi pastabų ataskaitai, pateikia jas Paslaugų tiekėjui ir pareikalauja pataisyti ataskaitą, nurodydama terminą, kada turi būti pateikta patikslinta ataskaita.

Tiekėjo vardu

Vardas, Pavardė: Ignác Kožej
Pareigos: generalinis direktorius

EKO-TERM SERVIS s.r.o

Įmonės kodas: 31695671

Adresas: Napájadlá 11/2743, 040 12 Košice,
Slovakija

Banko pavadinimas

ir kodas: Československá obchodná banka, a.s,
kodas 7500

Atsiskaitomosios

sąskaitos numeris: SK447500000000284399083

PVM kodas: SK 2020492276

Tel. +421556112411

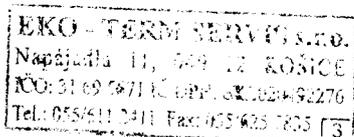
Faksas +421556257835

Parašas:

Data:

3.9.2015

A.V.



Pirkėjo vardu

Vardas, Pavardė: Robertas Marteckas
Pareigos: direktorius

Aplinkos apsaugos agentūra

Įstaigos kodas: 188784898

Adresas: A. Juozapavičiaus g. 9, LT-09311
Vilnius

Banko pavadinimas

ir kodas: AB DNB bankas, kodas 40100

Atsiskaitomosios

sąskaitos numeris: LT17 4010 0424 00060115

PVM kodas: LT100001069417

Tel. (8) 70662008

Faksas (8) 706 62 000

Parašas:

Data:

2015-09-15

A.V.



Projektų valdymo ir viešųjų pirkimų
skyriaus vedėjo pavaduotoja

Eglė Andriaiienė

2015-09-14

PASIŪLYMAS
DĒL DIOKŠINŪ/FURANŪ IR GYVSIDABRIO TYRIMO PASLAUGŲ
VIEŠOJO PIRKIMO

Birželis 26, 2015; Košice; Nr. 004/15/CP
 (Data) (Sudarymo vieta)

Tiekėjo pavadinimas /Jeigu dalyvauja ūkio subjektų grupė, surašomi visi dalyvių pavadinimai/	EKO-TERM SERVIS s.r.o.
Tiekėjo adresas /Jeigu dalyvauja ūkio subjektų grupė, surašomi visi dalyvių adresai/	Napájadlá 11/2743 040 12 Košice Slovakija
Už pasiūlymą atsakingo asmens vardas, pavardė	Mr. Ignác Kožej
Telefono numeris	+421 903 628 241
Fakso numeris	+421 55 625 7835
El. pašto adresas	kozej@ets-ke.sk

Pastaba. Pildoma, jei Paslaugų teikėjas ketina pasitelkti subrangovą (-us), subtiekęją (-us), ar subteikėją (-us)/

Subrangovo (-ų), subtiekęjo (-ų) ar subteikėjo (-ų) pavadinimas (-ai)	EKOLAB s.r.o.
Subrangovo (-ų), subtiekęjo (-ų) ar subteikėjo (-ų) adresas (-ai)	Napájadlá 17/2763 040 12 Košice Slovakija
Įsipareigojimų dalis (procentais), kuriai ketinama pasitelkti subrangovą (-us), subtiekęją (-us) ar subteikėją (-us)	cheminės analizės pavyzdžių (koncentracijos dioksinų / furanų) ir Hg / 50%

Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis pirkimo sąlygomis, nustatytomis kvietime ir kituose pirkimo dokumentuose (jų paaiškinimuose, papildymuose).

Mes siūlome šias paslaugas:

Eil. Nr.	Paslaugos pavadinimas	Kiekis	Mato vnt.	Vieneto kaina, (be PVM)	Vieneto kaina, (su PVM)	Kaina € be PVM	Kaina € su PVM
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Dioksinai / furanų ir gyvsidabrio analizės paslauga	1	vnt.	6145,64 €	(1)	6145,64 €	(1)
IŠ VISO						6145,64 €	

Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus Tiekėjui nereikia mokėti PVM, jis lentelės 6 ir 8 skilčių nepildo ir nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemoka.

(1) Pagal Lietuvos Respublikos įstatymus tiekėjas yra užsienio ūkio subjektas, ir kainos su PVM nenurodo.

Siūlomos paslaugos visiškai atitinka pirkimo dokumentuose nurodytus reikalavimus.

Kartu su pasiūlymu pateikiami šie dokumentai:

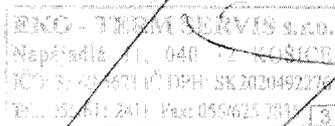
Eil. Nr.	Pateiktų dokumentų pavadinimas	Dokumento puslapių skaičius
1.	Pažyma iš komercinio registro Slovakijos Respublikos stojimas (Lietuvių vertimas)	13
2.	Akreditavimo pažymėjimas Nr S-188 pagal ISO/ IEC 17025: 2005 standartą (Lietuvos ir anglų vertimas)	11
3.	Pažyma iš slovakų prokuratūros (Lietuvių vertimas)	6

Ši pasiūlyme nurodyta informacija yra konfidenciali /perkančioji organizacija šios informacijos negali atskleisti tretiesiems asmenims/:

Eil. Nr.	Pateikto dokumento pavadinimas (rekomenduojama pavadinime vartoti žodį „Konfidencialu“)
	-
	-

Pastaba. Teikėjui nenurodžius, kokia informacija yra konfidenciali, laikoma, kad konfidencialios informacijos pasiūlyme nėra.

Pasiūlymas galioja iki 2015, Gruodis 31.



Generalinis direktorius
(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens
pareigų pavadinimas)

(Parašas)

Mr. Ignác Kožej
(Vardas ir
pavardė)

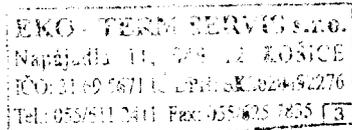
Adresas: Napájadlá 11/2743, 040 12 Košice,
Slovakija
Banko pavadinimas
ir kodas: Československá obchodná banka, a.s,
kodas 7500
Atsiskaitomosios
sąskaitos numeris: SK447500000000284399083
PVM kodas: SK 2020492276
Tel. +421556112411
Faksas +421556257835

Parašas:

Data:

[Handwritten signature]
3.9.2015

A.V.



Adresas: A. Juozapavičiaus g. 9, LT-09311
Vilnius
Banko pavadinimas
ir kodas: AB DNB bankas, kodas 40100

Atsiskaitomosios
sąskaitos numeris: LT17 4010 0424 00060115
PVM kodas: LT100001069417
Tel. (8) 70662008
Faksas (8) 706 62 000

Parašas:

Data:

A.V.

Finansų skyriaus vedėja

[Handwritten signature]
Daina Sadauskienė
2015-09-14

Projektų valdymo ir viešųjų pirkimų
skyriaus vedėjo pavaduotoja

[Handwritten signature]
Eglė Andriulienė
2015-09-14

Atlygio skyriaus vedėja

[Handwritten signature]
2015-09-14

**PUBLIC SALE AND PURCHASE AGREEMENT
OF RESEARCH SERVICES OF DIOXINS / FURANS AND MERCURY NO. _____**

15 of September 2015
Vilnius

The Environmental Protection Agency, legal person's code 188784898, registered office is at A. Juozapavičiaus Street 9, LT-09311, Vilnius, company's data are collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, represented by the Director Robertas Marteckas acting in accordance with the Regulations of the Environmental Protection Agency (hereinafter - Buyer) and

EKO-TERM SERVIS s.r.o., legal person's code 31695671, registered office is at Napájadlá 11/2743, 040 12 Košice, Slovakia, company's data are collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Slovakia, represented by the General Director Ignác Kožej acting in accordance with the Regulations of EKO-TERM SERVIS s.r.o. (hereinafter - Supplier),

hereinafter in this public sale-purchase agreement of service provision are referred to as Parties, and each separately as Party,

have concluded this public sale-purchase agreement of service provision (hereinafter - Agreement):

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Subject of the Agreement – dioxins / furans and mercury research services: sampling from a stationary source of air pollution during waste incineration at UAB „Toksika” branch of Siauliai, Siauliai district, Aukstrakiai village, Lithuania.; performance of perform dioxins / furans and mercury research in a laboratory; submission of the research report (hereinafter - Services).

1.2. Volume and requirements of the purchased Services and terms of the Service provision are specified in the technical specification of Services given in Annex 1 of this Agreement.

1.3. Service performance term - within 5 (five) months from the day when the Agreement enters into force.

2. VALIDITY, DURATION AND TERMS OF THE AGREEMENT

2.1. The Agreement shall enter into force upon signature (date of the last signature) of both Parties and shall remain into force until the Agreement expires (the liabilities are fully fulfilled) or until the Parties agree to terminate it or the Agreement is terminated on statutory grounds or as provided herein.

2.2. Upon termination or expiration of the Agreement, the Agreement provisions related to contractual liabilities and settlements between the Parties shall remain in force as well as all other Agreement provisions that, as clearly indicated, shall remain into force after termination of the Agreement or are required to be in force in order to fully satisfy the Contract.

3. AGREEMENT PRICE AND ITS PAYMENT CONDITIONS

3.1. Agreement price shall include the price of Services, all expenditures and taxes.

3.2. Agreement price:

Agreement price excluding	<i>6145,64 Eur</i>
----------------------------------	--------------------



VAT	<i>Six thousand one hundred and forty five euros, sixty four cents</i>
VAT	<i>0,00 Eur</i> <i>In accordance with point 95 of Europe Council Directive 2008/117EB, the Buyer should count VAT and pay local tax authorities</i>
Total Agreement price (Agreement price including VAT)	<i>6145,64 Eur</i>

3.3. If the amount in numbers specified in paragraph 3.2 is different from the amount in words, the amount in words shall be considered as correct.

3.4. The total Agreement price specified in paragraph 3.2 of this Agreement shall be the only maximum remuneration payable by the Buyer to the Supplier in accordance with this Agreement.

3.5. Payment procedure:

3.5.1.

No.	Dioxins / furans and mercury research service	Amount	Unit of measure	Price, Eur (excluding VAT)	Price, Eur (including VAT)
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>
The final payment	For the activities specified in technical specification subparagraphs 2.2.1, 2.2.2, 2.2.3 and for the results specified in subparagraphs 2.3.1 and 2.3.2	1	unit	<i>6145,64 Eur</i>	<i>6145,64 Eur</i>
IN TOTAL:				21220,91LTL	

3.5.2. After providing the Services indicated in Technical specification subparagraphs 2.2.1, 2.2.2, 2.2.3, the Supplier shall submit to the Buyer a signed transfer-acceptance act of the Services;

3.5.3. The Buyer within 5 (five) working days shall agree on the transfer-acceptance act of the Services or reasonably refuse to agree on it;

3.5.4. Upon the agreement and signing the transfer-acceptance act of the Services by both Parties, the Supplier shall submit to the Buyer the invoice for the provided Services;

3.5.5. The Buyer shall pay to the Supplier for the Services by payment order to the bank account indicated in the Supplier's invoice no later than within 15 working days.

The payment shall be deemed fulfilled when the funds are debited from the Buyer's account.

3.6. The pricing of fixed prices shall be applied. The Service price specified in the Agreement may not be changed throughout the entire period of validity of this Agreement. The Service price may be recalculated only during the execution of the Agreement when the applicable value-added tax (hereinafter - VAT) rate is changed under the legislation. The Agreement price shall be recalculated in the same proportion to the change in VAT. The recalculation shall be documented in the minutes that shall enter when it is signed by both Parties and become an integral part of the Agreement. The recalculated price shall apply to those Services for which the VAT invoice is issued when the new VAT is already in force. If any other taxes are changed, the Service price of this Agreement shall not be recalculated.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4.1. Obligations of the Supplier:

- 4.1.1. to perform the Agreement properly, timely and qualitatively,
- 4.1.2. to provide all Services indicated in this Agreement, to have all necessary means needed for proper performance of the Agreement;
- 4.1.3. to ensure that the quality of the Services meets the requirements of this Agreement and its Annexes and quality standards in all respects;
- 4.1.4. to provide the Services under the terms specified in the Agreement and its Annex;
- 4.1.5. to cooperate closely with the Buyer, to follow its observations and to take into account the quality and other technical requirements during the period of Service provision;
- 4.1.6. to immediately inform the Buyer of any circumstances which prevent or may prevent the Supplier from completion of the Service provision under the established terms and to take immediate measures to eliminate them;
- 4.1.7. to transfer to the Buyer the ownership rights and all copyright property rights to the Service results developed by the Supplier (including its subcontractors, sub-suppliers and sub-providers) from the moment of signing the transfer-acceptance act of the Services not limited to the territory of any State;
- 4.1.8. to ensure the confidentiality and protection of the information related to the performance of the Agreement received from the Buyer during the performance of the Agreement;
- 4.1.9. not to use the brands or the name of the Buyer in any advertisement, publications or elsewhere without a written consent by the Buyer;
- 4.1.10. at the written request of the Buyer, to return all the documents necessary for the performance of the Agreement received from the Buyer;
- 4.1.11. to properly fulfil other obligations specified in the Agreement and effective legislation of the Republic of Lithuania.

4.2. Rights of the Supplier:

- 4.2.1. to receive the payment for the provided Services upon the proper performance of the Agreement;
- 4.2.2. other rights specified in the Agreement and the existing legislation of the Republic of Lithuania.

4.3. Obligations of the Buyer:

- 4.3.1. to inform the Supplier of the intended sampling and measurement date no later than before 14 days;
 - 4.3.2. under the competence, to provide to the Supplier the information and documents necessary for the Service provision;
 - 4.3.3. by the transfer-acceptance act of the Services, to accept the Services and their results provided properly and timely by the Supplier in accordance with the requirements of this Agreement and Technical specification;
 - 4.3.4. to pay to the Supplier for the Services provided properly and in time in accordance with the terms and procedure set forth in this Agreement;
 - 4.3.5. to fulfil other obligations under the Agreement;
- 4.4. The Buyer shall have all the rights specified in the Agreement and effective legislation of the Republic of Lithuania.



5. SUBCONTRACTORS, SUB-SUPPLIERS AND SUB-PROVIDERS AND THE PROCEDURE OF THEIR REPLACEMENT

5.1 The agreement under which the Supplier involves the third person in the performance of a part of its obligations specified in the Agreement, shall be considered as subcontracting, sub-supplying or sub-providing. Such an agreement shall be valid if it is concluded in writing.

5.2. For the performance of the Agreement, the Supplier may involve subcontractors, sub-suppliers and sub-providers that are provided in the Supplier's proposal.

5.3. If the Buyer has reason to suspect that the subcontractor, sub-supplier or sub-provider is not competent to perform the duties imposed on him, the Buyer may require the Supplier to immediately replace the subcontractor, sub-supplier or sub-provider or to require that the Supplier itself fulfil the contractual obligations appointed to the subcontractor, sub-supplier or sub-provider.

5.4. During the period of the Agreement performance, if the subcontractor, sub-supplier or sub-provider fulfils its obligations improperly or suspends its activity, also if the subcontractor, sub-supplier or sub-provider is unable to fulfil its obligations due to bankruptcy proceedings, bankruptcy process execution not under the judicial procedure, restructuring, compulsory liquidation procedures or analogous proceedings or in any other objective circumstances, the Supplier may replace the subcontractor, sub-supplier or sub-provider. The Supplier shall submit a written notice to the Buyer about such situation in advance no later than before 7 working days by indicating the reasons for replacing subcontractors, sub-suppliers or sub-providers and the prospective subcontractors, sub-suppliers or sub-providers by submitting the documents evidencing their qualification. The subcontractor, sub-supplier or sub-provider chosen by the Supplier may be replaced if the Buyer's consent is received and if the qualification of the newly proposed subcontractor, sub-supplier or sub-provider is not lower than the qualification of those subjects indicated in the Supplier's proposal.

5.5. The Buyer, within 7 working days from the day of receiving the notice about the intended replacement of the subcontractor, sub-supplier or sub-provider and the documents evidencing their qualification, shall notify the Supplier of its decision, and if the decision is negative - indicate the reasons.

5.6. The replacement of the subcontractor, sub-supplier or sub-provider is documented in the additional agreement hereto signed by both Parties.

6. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

6.1. In case of failure to make a payment on the set terms, the Supplier shall have the right to require paying the default payment equal to 0.02 % of the delayed payment for each day of delay. The default payment shall be calculated from the expiry day of the payment deadline (excluding this day) until the day on which the funds are debited from the Buyer's account.

6.2. If the Supplier fails to perform, improperly performs or delays the performance of contractual obligations within the period set forth in this Agreement, the Buyer, without provision of a formal notice and without losing the right to other remedies available to him under this Agreement, shall have the right to start counting the default payment equal to 0.02 % of the overdue Service price for each day of delay without exceeding 10 % of the total Agreement price.

6.3. If the calculated default interest exceeds 10 % of the total Agreement price, the Buyer, after giving the written notice to the Supplier, may:

6.3.1. deduct the amount of the default interest from the amounts payable to the Supplier;

6.3.2. terminate the Agreement.



7. FORCE MAJEURE

7.1. The Parties shall be exempted from liability for the failure to perform the Agreement or its improper performance if they prove that this was due to force majeure circumstances. Force majeure circumstances shall be deemed to be the circumstances indicated in paragraph 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and in the rules for exemption from liability in case of force majeure (*force majeure* circumstances) approved by Resolution No. 840 of the Government of the Republic of Lithuania on 15 July 1996 „On the approval of rules for exemption from liability in case of force majeure (*force majeure* circumstances)“.

7.2. The Party that is not able to fulfil its obligations due to force majeure circumstances, is required to inform the other Party about such situation as soon as possible but no later than within 3 (three) working days. The Party that failed to fulfil this obligation is required to compensate for losses incurred by the other Party and caused by this failure. If the Parties did not inform each other of such circumstances it is considered that such circumstances have not occurred. In these circumstances the period of performing the Agreement shall be extended for the duration of these circumstances. This shall be confirmed by a written agreement between the Parties.

8. ALTERATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

8.1. Conditions of the Agreement cannot be altered during its term of validity, except for such conditions of the Agreement whose alteration do not breach the principles and objectives set forth in article 3 of the law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.

8.2. The adjustment of the Agreement conditions under the circumstances provided herein if such circumstances are clearly and unambiguously specified and presented in purchase conditions, shall not be considered as the alteration of the Agreement conditions. In cases where the necessity of Agreement alteration could not be foreseen at the time of preparing the tender conditions for public procurement and at the time of the Agreement conclusion, the Parties may alter non-essential Agreement conditions only.

8.3. At the time of the Agreement period of validity, the Party initiating the alteration of the Agreement conditions shall submit to the other Party a written request to alter the Agreement conditions and the copies of the documents justifying the circumstances, arguments and explanations specified in the request. The other Party shall provide a reasoned response concerning the request to alter a particular condition of the Agreement no later than within 10 (ten) working days. If the Parties fail to agree on the alteration of the Agreement conditions, the Buyer shall have the right to decide. If the Parties mutually agree on the alteration of the Agreement conditions, these alterations shall be documented and become a part of the Agreement.

8.4. All alterations and supplements of the Agreement conditions shall be valid only when listed in writing and approved by the signatures of the Parties or by their authorized representatives and these documents become an integral part of the Agreement.

8.5. Each of the Parties that have completely settled with the other Party under the Agreement shall have the right to terminate the Agreement by notifying the other Party 30 (thirty) calendar days prior to its termination.

8.6. If either Party fails to fulfil or improperly fulfils the obligations assumed under this Agreement and this is the material breach thereof in accordance with article 6.217 of the Civil Code of the Republic of Lithuania, the other Party may unilaterally terminate the Agreement by notifying the breaching Party about the termination before 14 (fourteen) calendar days.

8.7. The Agreement shall be terminated before the expiry date indicated herein if the Buyer loses its functions for which performance the Agreement was concluded.



9. CONFIDENTIAL INFORMATION

9.1. The Parties shall agree to keep confidential the Agreement conditions, all the documentation and information that the Parties receive from one another when performing the Agreement and, without a prior written consent from the other Party, not to disclose it to third parties except when required by the legislation of the Republic of Lithuania.

10. SETTLEMENT OF DISPUTES

10.1. Any controversy or dispute arising from this Agreement between the Parties shall be settled by mutual agreement of the Parties. In case of failure to reach the agreement within 30 (thirty) working days, any disputes, controversies or claims, arising from or related to this Agreement, its violation, termination or validity, shall be settled in accordance with the procedure established by laws of the Republic of Lithuania.

11. CORRESPONDENCE

11.1. The Parties of the Agreement shall correspond in English and Lithuanian. All notifications, consents or any other communication that the Party may provide under this Agreement shall be considered valid and duly submitted if they are personally delivered to the other Party and the receipt confirmation is received or if they are sent by registered mail, fax, e-mail (by approving the receipt) at the addresses or fax numbers indicated below or at another addresses or fax numbers that were indicated by the Party when submitting the notification to the person responsible for the Agreement:

	On behalf of the Buyer	On behalf of the Supplier
Name and surname of the person responsible for the Agreement	Tadas Čiburas	Ignác Kožej
Address	A. Goštauto st. 9 Vilnius, Lithuania	Napájadlá 11040 12 Košice, Slovakia
Telephone	+370 5 2107 334	+42155611 24 11
Fax	+370 5 2107 336	+421556257835
E-mail	tadas.ciburas@aaa.am.lt	post@ets-ke.sk

11.2. If the address and (or) other details of the Party are changed, such Party shall inform the other Party of the change no later than before 7 (seven) calendar days. If the Party fails to comply with these requirements, it shall not have the right to the claim or response if the actions of the other Party performed on the basis of the last known data are in contrary with the Agreement conditions or it has not received any notification sent under such data.

12. OTHER CONDITIONS

12.1. This Agreement is signed in Lithuanian in 2 (two) copies having the same legal effect - one for each Party. Additionally, the Agreement is concluded in English. In case there are discrepancies between Lithuanian and foreign language texts, the Lithuanian text of the Agreement shall prevail.

12.2. Annexes to the Agreement:



12.2.1. Annex 1. Technical specification of dioxins / furans and mercury research services, 2 pages;

12.2.2. Annex 2. Proposal for dioxins / furans and mercury research services No. 010/14/CP, 2 pages.

13. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

On behalf of the Supplier

Name, Surname: Ignác Kožej
Position held: General Director

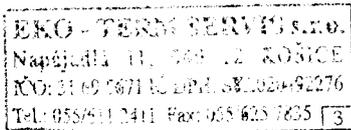
EKO-TERM SERVIS s.r.o
Company's code: 31695671
Address: Napájadlá 11/2743, 040 12 Košice,
Slovakia
Bank name and code:
Československá obchodná banka, a.s, code 7500
Account number: SK447500000000284399083
VAT code: SK 2020492276
Tel. +421556112411
Fax +421556257835

Signature:

Date:

[Handwritten signature]
3.9.2015

(Stamp place)



On behalf of the Buyer

Name, Surname: Robertas Marteckas
Position held: Director

The Environmental Protection Agency
Company's code: 188784898
Address: A. Juozapavičiaus Street 9,
LT-09311 Vilnius
Bank name and code:
AB DNB bankas, code 40100
Account number: LT17 4010 0424 00060115
VAT code: LT100001069417
Tel. (8) 70662008
Fax (8) 706 62 000

Signature:

Date:



[Handwritten signature]
Aplinkos apsaugos agentūros
Tiesės skyriaus vyriausioji specialistė
Jelena Biliėnė
2015-09-14

[Handwritten signature]
Aplinkos tyrimų departamento
Operatyvių matavimų skyriaus vedėjas
Rokas Kimbaras
2015-09-14

Finansų skyriaus vedėjas

[Handwritten signature]
Daiva Šadžauskienė

2015-09-14

Aplinkos tyrimų departamento
Operatyvių matavimų skyriaus vedėjas

Rokas Kimbaras

[Handwritten signature]
2015-09-14

TECHNICAL SPECIFICATION OF DIOXINS / FURANS AND MERCURY RESEARCH SERVICES

1. BACKGROUND INFORMATION

The contracting authority - the Environmental Protection Agency (hereinafter - AAA).

Duration of service operation – 5 (five) month after the Agreement start.

The object of purchase – perform dioxins / furans and mercury research services (hereinafter - Services).

2. OBJECTIVE, TASKS AND KEY RESULTS

2.1. The objective of the Service – to perform the research of perform dioxins / furans and mercury that are emitted into the air from the stationary source of pollution UAB „Toksika” branch of Siauliai (Ltd.) (Siauliai district, Aikstrakiu village).

2.2. The main tasks of the purchased Services:

2.2.1. To take samples (period of 6–8 hours) from one stationary source of air pollution during waste incineration at UAB „Toksika” branch of Siauliai (Ltd.) (Siauliai district, Aikstrakiu village);

2.2.2. To perform the dioxins / furans and mercury research in order to evaluate whether UAB „Toksika” branch of Siauliai (Ltd.) meets the environmental requirements of waste incineration and the requirements for the pollutants emitted into the air set in the permit of the Integrated pollution prevention and control (whether the limit values of dioxins / furans and mercury are not exceeded);

2.2.3. To prepare the research report in accordance with the results of the research;

2.3. Key results of the purchased Services:

2.3.1. Dioxins / furans and mercury research has been performed in order to evaluate whether UAB „Toksika” branch of Siauliai (Ltd.) meets the environmental requirements of waste incineration and the requirements for the pollutants emitted into the air set in the permit of the Integrated pollution prevention and control (whether the limit values of dioxins / furans and mercury are not exceeded);

2.3.2. The research report in accordance with the results of the research has been prepared;

2.3.3. The contracting authority shall transfer the report of the dioxins / furans and mercury research results to the Environmental Research Centre of the Environmental Protection Agency at the address A. Gostauto Street 9, LT-01108, Vilnius for pollution evaluation.

3. REQUIREMENTS FOR SUBMISSION AND APPROVAL OF REPORTS

3.1. Service Supplier (hereinafter – Supplier) shall prepare and submit the research report 5 (five) month after the Agreement start;

3.2. The research report shall include:

3.2.1. introduction which describes the objective of the research and has other necessary introductory information;

3.2.2. a detailed description of sampling and research methods and the equipment used;

3.2.3. all initial research data, samples of research results; the average values of samples taken in a period of 6-8 hours;

3.2.4. a review of the results obtained;

3.2.5. annexes - copies of the minutes of the sampling and research results etc.;

4.1. The research report shall be printed and submitted to the contracting authority both in paper and in electronic form of *.pdf format to the e-mail address tadas.ciburas@aaa.am.lt. The report shall be submitted in English.

4.2. The report must be signed by all experts in the relevant field indicated in the proposal that are responsible for the performance of activities.

4.3. If the contracting authority has remarks for the report, it shall submit them to the Service Supplier and require correcting the report by indicating the deadline when the adjusted report shall be submitted.

On behalf of the Supplier

Name, Surname: Ignác Kožej
Position held: General Director

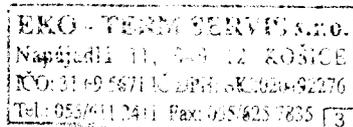
EKO-TERM SERVIS s.r.o
Company's code: 31695671
Address: Napájadlá 11/2743, 040 12 Košice,
Slovakia
Bank name and code:
Československá obchodná banka, a.s,
code 7500
Account number: SK4475000000000284399083
VAT code: SK 2020492276
Tel. +421556112411
Fax +421556257835

Signature:

Date:

1.9.2015

(Stamp place)



On behalf of the Buyer

Name, Surname: Robertas Marteckas
Position held: Director

The Environmental Protection Agency
Company's code: 188784898
Address: A. Juozapavičiaus Street 9,
LT-09311 Vilnius
Bank name and code:
AB DNB bankas, code 40100
Account number: LT17 4010 0424 00060115
VAT code: LT100001069417
Tel. (8) 70662008
Fax (8) 706 62 000

Signature:

Date:

2015-09-15

(Stamp place)



PROPOSAL OF DIOXINS /FURANS AND MERCURY ANALYSIS SERVICE

May 7, 2015: Košice; Nr. 004/14/CP

Name of Supplier <i>/If participates business entity, all names are written /</i>	EKO-TERM SERVIS s.r.o.
Supplier address <i>/If participates business entity, all participants address are written /</i>	Napájadlá 11/2743 040 12 Košice Slovakia
Name, surname of person responsible for the proposal	Mr. Ignác Kožej
Phone number	+421 903 628 241
Fax number	+421 55 625 7835
Email address	kozej@ets-ke.sk

Note. Filling in if Service Supplier is going to involve subcontractor (s), sub supplier (s)

Name of subcontractor (s), sub supplier (s)	EKOLAB s.r.o.
Address of subcontractor (s), sub supplier (s)	Napájadlá 17/2763 040 12 Košice Slovakia
Part of subcontractor (s), sub supplier (s) responsibilities in percentage	chemical analysis of samples (concentrations of dioxins / furans) and Hg / 50 %

With this proposal we declare, that we agree with all procurement terms defined in the request and other procurement document.

We offer following products:

Seq. Nr.	Name of service	Quantity	Measure unit	The unit price, Eur		Total price, Eur	
				without VAT	with VAT	without VAT	with VAT
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Dioxins/furans and mercury analysis service	1	unit	6145,64	-	6145,64	-
TOTAL							

In the case when in accordance with valid legislations there is no need for Supplier to pay VAT, then 6 and 8 column of the table should not be filled. But Supplier has to specify the reasons, why there is no need for him to pay VAT.

The price with VAT is not indicated because from the perspective of Lithuanian legislation we are a foreign entity.

Offered services totally correspond to all requirements specified in procurement documents.

Together with proposal such documents are provided:

Seq. Nr.	Name of documents	Number of documents pages
1.	Eko-Term Servis: Certificate of Accreditation	1
2.	Eko-Term Servis: Annex to the Certificate of Accreditation	5
3.	EKOLAB: Certificate of Accreditation	1
4.	EKOLAB: Annex to the Certificate of Accreditation	19
5.	Eko-Term Servis: District Court Košice I - Confirmation	4

The information is confidential of this proposal:

Seq. Nr.	Name of documents (recommended to use word "Confidential")
	-
	-

Note. If supplier did not write information there, that means there are no confidential information.

Proposal is valid till 2015, December 31.



 Managing Director
 (Position of Supplier or his
 authorized person)

 (Signature)

 Mr. Ignác Kožej
 (Name and
 Surname)

PROPOSAL OF DIOXINS /FURANS AND MERCURY ANALYSIS SERVICE

May 7, 2015; Košice: Nr. 004/14/CP

Name of Supplier <i>/If participates business entity all names are written /</i>	EKO-TERM SERVIS s.r.o.
Supplier address <i>/ If participates business entity, all participants address are written /</i>	Napájadlá 11/2743 040 12 Košice Slovakia
Name, surname of person responsible for the proposal	Mr. Ignác Kožej
Phone number	+421 903 628 241
Fax number	+421 55 625 7835
Email address	kozej@ets-ke.sk

Note. Filling in if Service Supplier is going to involve subcontractor (s), sub supplier (s)

Name of subcontractor (s), sub supplier (s)	EKOLAB s.r.o.
Address of subcontractor (s), sub supplier (s)	Napájadlá 17/2763 040 12 Košice Slovakia
Part of subcontractor (s), sub supplier (s) responsibilities in percentage	chemical analysis of samples (concentrations of dioxins / furans) and Hg / 50 %

With this proposal we declare, that we agree with all procurement terms defined in the request and other procurement document.

We offer following products:

Seq. Nr.	Name of service	Quantity	Measure unit	The unit price, Eur		Total price, Eur	
				without VAT	with VAT	without VAT	with VAT
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>
1.	Dioxins/furans and mercury analysis service	1	unit	6145,64	-	6145,64	-
TOTAL							

In the case when in accordance with valid legislations there is no need for Supplier to pay VAT, then 6 and 8 column of the table should not be filled. But Supplier has to specify the reasons, why there is no need for him to pay VAT.

The price with VAT is not indicated because from the perspective of Lithuanian legislation we are a foreign entity.

Offered services totally correspond to all requirements specified in procurement documents.

Together with proposal such documents are provided:

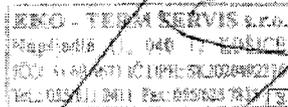
Seq. Nr.	Name of documents	Number of documents pages
1.	Eko-Term Servis: Certificate of Accreditation	1
2.	Eko-Term Servis: Annex to the Certificate of Accreditation	5
3.	EKOLAB: Certificate of Accreditation	1
4.	EKOLAB: Annex to the Certificate of Accreditation	19
5.	Eko-Term Servis: District Court Košice I - Confirmation	4

The information is confidential of this proposal:

Seq. Nr.	Name of documents (recommended to use word "Confidential")
	-
	-

Note. If supplier did not write information there, that means there are no confidential information.

Proposal is valid till 2015, December 31.



 Managing Director
 (Position of Supplier or his
 authorized person)

 (Signature)

 Mr. Ignác Kožej
 (Name and
 Surname)

PROPOSAL OF DIOXINS /FURANS AND MERCURY ANALYSIS SERVICE

May 7, 2015; Košice: Nr. 004/14/CP

Name of Supplier / <i>If participates business entity all names are written /</i>	EKO-TERM SERVIS s.r.o.
Supplier address / <i>If participates business entity, all participants address are written /</i>	Napájadlá 11/2743 040 12 Košice Slovakia
Name, surname of person responsible for the proposal	Mr. Ignác Kožej
Phone number	+421 903 628 241
Fax number	+421 55 625 7835
Email address	kozej@ets-ke.sk

Note. Filling in if Service Supplier is going to involve subcontractor (s), sub supplier (s)

Name of subcontractor (s), sub supplier (s)	EKOLAB s.r.o.
Address of subcontractor (s), sub supplier (s)	Napájadlá 17/2763 040 12 Košice Slovakia
Part of subcontractor (s), sub supplier (s) responsibilities in percentage	chemical analysis of samples (concentrations of dioxins / furans) and Hg / 50 %

With this proposal we declare, that we agree with all procurement terms defined in the request and other procurement document.

We offer following products:

Seq. Nr.	Name of service	Quantity	Measure unit	The unit price, Eur		Total price, Eur	
				without VAT	with VAT	without VAT	with VAT
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Dioxins/furans and mercury analysis service	1	unit	6145,64	-	6145,64	-
TOTAL							

In the case when in accordance with valid legislations there is no need for Supplier to pay VAT, then 6 and 8 column of the table should not be filled. But Supplier has to specify the reasons, why there is no need for him to pay VAT.

The price with VAT is not indicated because from the perspective of Lithuanian legislation we are a foreign entity.

Offered services totally correspond to all requirements specified in procurement documents.

Together with proposal such documents are provided:

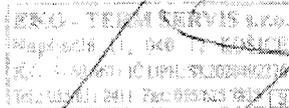
Seq. Nr.	Name of documents	Number of documents pages
1.	Eko-Term Servis: Certificate of Accreditation	1
2.	Eko-Term Servis: Annex to the Certificate of Accreditation	5
3.	EKOLAB: Certificate of Accreditation	1
4.	EKOLAB: Annex to the Certificate of Accreditation	19
5.	Eko-Term Servis: District Court Košice I - Confirmation	4

The information is confidential of this proposal:

Seq. Nr.	Name of documents (recommended to use word "Confidential")

Note. If supplier did not write information there, that means there are no confidential information.

Proposal is valid till 2015, December 31.



Managing Director
(Position of Supplier or his
authorized person)

(Signature)

Mr. Ignác Kožej
(Name and
Surname)